ADV. - 1 - L. 7841/1.

27 MAA 1962
Coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE. KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT. ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre, Adjoint aux Finances, le 9 mars 1962, d'une demande d'avis sur un projet de loi "étendant l'application des lois sur les pensions de réparation aux conséquences de certains faits dommageables survenus sur les territoires de la République du Congo (Léopoldville) et du Ruanda-Urundi", a donné le 14 mars 1962 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 9e maart 1962 door de Minister, Adjunct voor Financiën, verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "waarbij de toepassing van de wetten op de vergoedingspensioenen wordt uitgebreid tot de gevolgen van sommige schadelijke feiten die zich hebben voorgedaan op het grondgebied van de Republiek Kongo (Leopoldstad) en van Ruanda-Urundi", heeft de 14e maart 1962 het volgend advies gegeven :

La phrase liminaire de l'article 2, alinéa 1er, devrait se lire : "Le bénéfice des lois coordonnées sur les pensions de réparation est étendu aux personnes ...".

Suivant les intentions du Gouvernement, seuls les traumatismes, à l'exclusion des blessures et des accidents, doivent résulter des sévices exercés par les indigènes. Il serait, dès lors, préférable, en vue de la clarté du texte, de rédiger comme suit la fin de l'alinéa 1er du même article : "... ont été victimes soit de blessures ou d'accidents, soit de traumatismes résultant de sévices exercés par les indigènes".

De inleidende volzin van artikel 2, eerste lid, dient te worden gelezen als volgt :

"Het voordeel van de gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen wordt uitgebreid tot de personen ...".

Volgens de bedoeling van de Regering moeten alleen de traumatismen, niet de verwondingen en ongevallen, het gevolg zijn van mishandelingen door inlanders Duidelijkheidshalve leze men dus het slot van het eerste lid van hetzelfde artikel als volgt : "... het slachtoffer zijn geweest hetzij van verwondingen of ongevallen, hetzij van traumatismen ten gevolge van mishandelingen door inlanders".

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,
de Heren : eerste-voorzitter,

L. MOUREAU, conseillers d'Etat,
G. HOLOYE, raadsheren van State,

A. BERNARD, assesseurs de la section de législation,
Ch.VAN REEPINGHEN, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C. ROUSSEAUX, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. J.P. HAESAERT, substitut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) C. ROUSSEAUX.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J.P. HAESAERT, substituut.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J. SUETENS.